

Hans Stumpfeldt

Moralische Geschichten
für Politiker – und kleine Jungs
Ein chinesisch-japanisches Holzschnittbuch
aus dem 17. Jahrhundert



Reihe Phönixfeder

OSTASIEN Verlag

Hans Stumpfeldt

**Moralische Geschichten
für Politiker – und kleine Jungs**

**Ein chinesisch-japanisches Holzschnittbuch
aus dem 17. Jahrhundert**

Reihe Phönixfeder 9

OSTASIEN Verlag

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie;
detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISSN: 1868-4866
ISBN: 978-3-940527-52-3

© 2010. OSTASIEN Verlag, Gossenberg (www.ostasien-verlag.de)
1. Auflage. Alle Rechte vorbehalten
Redaktion, Satz und Umschlaggestaltung: Martin Hanke und Dorothee Schaab-Hanke
Druck und Bindung: Rosch-Buch Druckerei GmbH, Scheßlitz
Printed in Germany

Inhalt

| | |
|--|-----------|
| Einleitung | 1 |
| Von Fürsten und Untertanen. Alte Geschichten | 10 |
| I Zu den Wegen der Fürsten | 10 |
| 1 Anfänge im Altertum | 10 |
| 1 P'an-ku stellt sich als Pfeiler hin | 10 |
| 2 Nü-kua stützt den Himmel ab | 10 |
| 2 Kaiser und Könige | 12 |
| 3 P'ao-hsi entwirft die Trigramme | 12 |
| 4 Shen-nung lehrt den Ackerbau | 12 |
| 5 Einen Bambus zertrennen und die Stimpfpfeifen formen | 14 |
| 6 Die Ch'in spielen und Güter anhäufen | 14 |
| 3 Ordnung und Regierung | 16 |
| 7 Ein Knabenlied aus K'ang-ch'ü | 16 |
| 8 Die Lasten der Flutregulierung | 16 |
| 4 Menschlichkeit und Tugend | 18 |
| 9 Vom Wagen steigen und einen Sträfling beklagen | 18 |
| 10 An einem Netz beten und Menschlichkeit zeigen | 18 |
| 5 Vorzeichen des Schicksals | 20 |
| 11 Feuer strömt und wird zu einem Raben | 20 |
| 12 Ein Pferd verwandelt sich und wird ein Drache | 20 |
| 13 Über dem Aufenthaltsort schwebt ein Wolkenodem | 22 |
| 14 Bei einer Geburt erscheint ein göttliches Licht | 22 |
| 6 Der Rechte Weg eines Fürsten | 24 |
| 15 Die Proklamation über die Stützen in der Gefährdung | 24 |
| 16 Die Proklamation über das schräg hängende Gefäß | 24 |
| 7 Die Langlebigkeit der Weisen | 26 |
| 17 Die drei Fürbitten an der Grenze von Hua | 26 |
| 18 Die drei Rufe des Gottes vom Berge Sung | 26 |
| 8 Die Pietät der Weisen | 28 |
| 19 An einem Tag drei Besuche | 28 |
| 20 Nach fünf Monaten ein erster Besuch | 28 |
| 9 Einen Kanzler bestimmen | 30 |
| 21 Die Namen bedecken eine goldene Schale | 30 |
| 22 Die Namen werden in ein Glasgefäß geworfen | 30 |
| 10 Nach Würdigen suchen | 32 |
| 23 In einer Grashütte nach Liang sehen | 32 |
| 24 Mit von Schilf umflochtenen Wagenrädern Shen abholen | 32 |
| 11 Den Würdigen Respekt erweisen | 34 |
| 25 Beim Empfang des An war eine Kappe unerlässlich | 34 |
| 26 Bei der Befragung von Chia wurde die Matte nach vorne gerückt | 34 |

| | | |
|-----------|--|-----------|
| II | Zu dem Dienst der Beamten | 36 |
| 12 | Ermahnungen und Widerstreit | 36 |
| 27 | Den Pferden die Peitsche geben und Einspruch erheben | 36 |
| 28 | Durch das Stoppen der Räder vor einer Ausfahrt warnen | 36 |
| 29 | Chu Yün zerbricht eine Balustrade | 38 |
| 30 | Hsin P'i zieht an einem Ärmel | 38 |
| 31 | An einen Pfeiler gefesselt, Maßstäbe zeigen | 40 |
| 32 | Durch Brett und Säge zerteilt werden | 40 |
| 33 | Wein eingießen und sich erdrosseln | 42 |
| 34 | Gunst empfangen und sich töten | 42 |
| 35 | Der geriebene Hals des Lin Yün | 44 |
| 36 | Die ausgebrochenen Zähne des Chang Hsün | 44 |
| 13 | Reinheit und Lauterkeit | 46 |
| 37 | Yang Chen weist Gold zurück | 46 |
| 38 | Meng Ch'ang läßt Perlen zurückkehren | 46 |
| 39 | Yang Hsü hängt Fische auf | 48 |
| 40 | Shih Miao läßt ein Kalb zurück | 48 |
| 41 | Die Ch'in und der Kranich des Chao Pien | 50 |
| 42 | Die Bilder und Bücher des Ts'ao Pin | 50 |
| 14 | Besserung durch Regierung | 52 |
| 43 | Mutter und Sohn wollen sich erneuern | 52 |
| 44 | Älterer und jüngerer Bruder bereuen tief | 52 |
| 15 | Streitfälle anhören | 54 |
| 45 | Unter einem Birnbaum Streitfälle anhören | 54 |
| 46 | Unter einer Akazie Amtsangelegenheiten anhören | 54 |
| 16 | Rechtsfälle entscheiden | 56 |
| 47 | Unrechtmäßig eine pietätvolle Tochter töten | 56 |
| 48 | Sich anstrengen, um einem Häftling das Leben zu bewahren | 56 |
| 17 | Führungskraft zeigen | 58 |
| 49 | Die Feuerbüffel des T'ien Tan | 58 |
| 50 | Chiang Yu röstet Hühner | 58 |
| 18 | Großzügigkeit und Rücksichtnahme | 60 |
| 51 | Ohne zu diskutieren Gold erstatten | 60 |
| 52 | Ohne einen Irrtum aufzuklären einen Büffel abtreten | 60 |
| 19 | Wahrhaftigkeit und Glaubwürdigkeit | 62 |
| 53 | Chi-cha hängt sein Schwert an einen Baum | 62 |
| 54 | Der Herr von Shang läßt eine Stange versetzen | 62 |
| 20 | Entschlossenheit und Tatkraft | 64 |
| 55 | Hsiang-ju schreibt auf einen Pfeiler | 64 |
| 56 | Pan Ch'ao wirft den Pinsel fort | 64 |
| 21 | Bewegt und gerührt | 66 |
| 57 | Am Neuen Pavillon Tränen vergießen | 66 |
| 58 | Am Hsien-Berg Tränen vergießen | 66 |

| | | |
|---|---|-----------|
| 22 | Missetäter und Frevler | 68 |
| 59 | Ein Kanzler, der auf einen Hirsch zeigt | 68 |
| 60 | Ein Palastassistent, der das Hundegebell lernte | 68 |
| III Zu den Handlungsweisen der Gelehrten | | 70 |
| 23 | Eifrig lernen | 70 |
| 61 | Ch'e Yin sackt Glühwürmchen ein | 70 |
| 62 | K'uang Heng durchbohrt eine Wand | 70 |
| 63 | Kao Feng läßt das Korn untergehen | 72 |
| 64 | Mai-ch'en schleppt Reisig | 72 |
| 65 | Wie Ni K'uan die Klassiker am Gürtel trägt | 74 |
| 66 | Wie Li Mi auf einem Büffel reitet | 74 |
| 24 | Ermunterung zum Lernen | 76 |
| 67 | Das Messer nehmen und ein Gewebe zertrennen | 76 |
| 68 | Das Messer ziehen und sich an das Gewebe machen | 76 |
| IV Zu den menschlichen Beziehungen | | 78 |
| 25 | Pietätvoller Wandel | 78 |
| 69 | Lao Lai spielt mit Stoffen | 78 |
| 70 | Min Sun zieht einen Wagen | 78 |
| 71 | Maulbeeren aufteilen und der Mutter darbringen | 80 |
| 72 | Orangen einstecken und der Mutter mitbringen | 80 |
| 73 | Meng Tsung weint am Bambushain | 82 |
| 74 | Po-yü weint über einen Prügel | 82 |
| 75 | Tzu-lu schleppt Reis | 84 |
| 76 | Wang P'ou lebt am Grabe | 84 |
| 26 | Von Pietät bewegt | 86 |
| 77 | Aus dem sprudelnden Wasser kommen Fische | 86 |
| 78 | Aus dem aufgehackten Eis springen Karpfen | 86 |
| 79 | Einen Knaben eingraben und Gold finden | 88 |
| 80 | Einer Frau begegnen und beim Weben helfen | 88 |
| 27 | Väter und Söhne | 90 |
| 81 | Die Versammlung der Tugendsterne | 90 |
| 82 | Die Strenge der Familiengesetze | 90 |
| 28 | Mann und Frau | 92 |
| 83 | Meng Kuang hebt das Tischchen hoch | 92 |
| 84 | Wen-chün betreibt einen Laden | 92 |
| 29 | Ältere und jüngere Brüder | 94 |
| 85 | Drei T'ien teilen einen Baum auf | 94 |
| 86 | Po-tao gibt seinen Sohn auf | 94 |
| 30 | Söhne und Enkel | 96 |
| 87 | Nicht die Bequemlichkeit lehren | 96 |
| 88 | Allein Frieden hinterlassen | 96 |

| | | |
|----------|---|------------|
| 31 | Klienten und Gäste | 98 |
| 89 | Feng Huan spielt auf seinem Schwert | 98 |
| 90 | Herr Ti schreibt etwas an sein Tor | 98 |
| 32 | Jung und aufgeweckt | 100 |
| 91 | Mit acht Jahren ein Preislied vorlegen | 100 |
| 92 | Mit sieben Jahren beim Schachspiel zusehen | 100 |
| 33 | Geschickt und verständig | 102 |
| 93 | Einem Knaben aus dem Wasser helfen | 102 |
| 94 | Der Tante den Weg zu der Haarnadel weisen | 102 |
| 33 | Wahrhaftig und vortrefflich | 104 |
| 95 | Sich wegen der Verschwendung von Gold in einen Fluß stürzen | 104 |
| 96 | Wegen des Wartens auf eine Beglaubigung im Fluß versinken | 104 |
| V | Zu den Entscheidungen in den Ämtern | 106 |
| 35 | Die Kanzler | 106 |
| 97 | Sich nach dem Schnaufen eines Frühlingsbüffels erkundigen | 106 |
| 98 | Sich wegen Herbstbirnen zu seiner Schuld bekennen | 106 |
| 99 | Zum Kanzlersein muß man Bücher gelesen haben | 108 |
| 100 | Bei der Besetzung von Ämtern muß man sich nicht an die Register halten | 108 |
| 36 | Generäle und Heerführer | 110 |
| 101 | Chi Tsun spielt das Wurfspielspiel | 110 |
| 102 | Keng Kung verneigt sich an einem Brunnen | 110 |
| 37 | Der Pinselhain | 112 |
| 103 | Im Palast der Goldenen Glöckchen zugegen sein | 112 |
| 104 | Eine Goldlotos-Leuchte geschenkt bekommen | 112 |
| 38 | Kaiserliche Zensoren | 114 |
| 105 | Etwas von Respekt am Hofe verstehen | 114 |
| 106 | Das Herz des Szepterhalters fallen lassen | 114 |
| 39 | Die Kammerherren | 116 |
| 107 | In der Höhe den Sternenhäusern entsprechen | 116 |
| 108 | Den Blick auf den blauen Himmel freimachen | 116 |
| 40 | Die Inspektoren | 118 |
| 109 | Die Zügel ergreifen und Lauterkeit herbeiführen | 118 |
| 110 | Den Vorhang aufrollen und Umsicht walten lassen | 118 |
| 41 | Die Großgouverneure | 120 |
| 111 | Tiger ziehen nordwärts über den Ho | 120 |
| 112 | Tiger ziehen ostwärts über den Chiang | 120 |
| 113 | Alt und Jung schlafen am Wagen | 122 |
| 114 | Kleine Jungs reiten auf Bambussen | 122 |
| 115 | Das Korn bringt zwei Ähren hervor | 124 |
| 116 | Das Volk singt über fünf Hosen | 124 |

| | | |
|---|---|------------|
| 42 | Die Kreisvorsteher | 126 |
| 117 | In Peng-tse Weidenbäume pflanzen | 126 |
| 118 | In Ho-yang Blütenbäume pflanzen | 126 |
| 43 | Lehren und Unterweisen | 128 |
| 119 | Die Aal-Halle des Yang Chen | 128 |
| 120 | Der rote Vorhang des Ma Yung | 128 |
| VI Zu den Angelegenheiten der Menschen | | 130 |
| 44 | Verborgen und zurückgezogen | 130 |
| 121 | Tzu-ling angelt in der Marsch | 130 |
| 122 | Die Vier Weißhaarigen ziehen in die Berge | 130 |
| 123 | Die Sechs Einsiedler vom Bambusbach | 132 |
| 124 | Die Sieben Weisen vom Bambushain | 132 |
| 45 | Das Amt ruhen lassen | 134 |
| 125 | Feng Mang hängt seine Kappe auf | 134 |
| 126 | Beide Shu lösen die Siegelschnüre | 134 |
| 46 | Verborgene Tugend | 136 |
| 127 | Die drei Sophoren der Familie Wang | 136 |
| 128 | Die fünf Zimtbäume des Herrn Tou | 136 |
| 47 | Tugend vergelten | 138 |
| 129 | Ein Goldfink bringt Ringe | 138 |
| 130 | Eine große Schlange hält Perlen im Maul | 138 |
| 131 | Ein alter Mann bindet Gras zusammen | 140 |
| 132 | Han Hsin verschenkt Gold | 140 |
| 48 | Rache nehmen | 142 |
| 133 | Die Galle des Königs von Yüeh | 142 |
| 134 | Chang Liang attackiert einen Wagen | 142 |
| 49 | Merkwürdigkeit | 144 |
| 135 | Aufforderung, das Buddhahaupt zu nehmen | 144 |

Einleitung

Dieses *Chün-ch'en ku-shih*, „Von Fürsten und Untertanen. Alte Geschichten“, ist ein ganz unbedeutendes Werk. Zu seinem Titel ließe sich mancherlei bemerken, doch wichtig ist lediglich, daß das Wort *ch'en* in seinem Titel nicht nur „Untertan(en)“, sondern auch „Beamte“ bedeutet. Außerdem dient es als Selbstbezeichnung, „ich“, gegenüber einer Standesperson, bei welcher die allgemeine Bezeichnung *chün*, „Fürst“, auch Könige und Kaiser einschließt, nicht bloß den Rang eines „Fürsten“ meint. Das *ku-shih* im Titel bedeutet dann wörtlich „Geschehnisse (oder Vorgänge) in alten Zeiten“, doch meistens werden damit solche kleinen Geschichten bezeichnet, für die sich die Bezeichnung „Anekdoten“ eingebürgert hat. Die Eigenart dieser Geschichten deutet jedoch an, daß dieser literaturwissenschaftliche Begriff auf sie nicht so ganz paßt. „Exempel“ wäre wohl angemessener.



Faksimile der ersten Seite des *Chün-ch'en ku-shih*

Das *Chün-ch'en ku-shih* (künftig: CCKS) umfaßt insgesamt 135 Holzschnitte und die diesen zugehörigen Texte, die durch die Holzschnitte illustriert werden. Diese 135 Abschnitte werden in

sechs Abteilungen mit insgesamt 49 Unterabteilungen zusammengefaßt. Diese Gliederung stellt sich folgendermaßen dar:

| Kapitel | Kapitelüberschrift | Teil | Abschnitt |
|---------|--------------------------------------|-----------|-------------|
| I | Zu den Wegen der Fürsten | 1 bis 11 | 1 bis 26 |
| II | Zu dem Dienst der Beamten | 12 bis 22 | 27 bis 60 |
| III | Zu den Handlungsweisen der Gelehrten | 23 bis 24 | 61 bis 68 |
| IV | Zu den menschlichen Beziehungen | 25 bis 34 | 69 bis 96 |
| V | Zu den Entscheidungen in den Ämtern | 35 bis 43 | 97 bis 120 |
| VI | Zu den Angelegenheiten der Menschen | 44 bis 49 | 121 bis 135 |

Erkennbar bilden grundlegende Gegebenheiten der staatlichen und gesellschaftlichen Ordnung die Thematik von Holzschnitten und zugehörigen Texten. Der Teil III mit seiner Darstellung der Gelehrten mag überraschen, doch diese bildeten – nach bestandener Reichsprüfung – die soziale Schicht, aus der die kaiserlichen Würdenträger kamen, waren also die „politische Klasse“ des kaiserlichen China. – In den Überschriften zu den sechs Teilen kommt jeweils noch das Wort *men*, „Tor“, vor. Sie sollten demgemäß als „Tore zu den Wegen der Fürsten“ und entsprechend bei den weiteren Titeln übersetzt werden, aber das klänge mißverständlich. Gemeint sind eher „Blicke auf ...“. Die kurzen Überschriften der Unterabteilungen nennen dann schlicht thematisch wichtige Bereiche, die zu der jeweiligen Abteilung gehören – jedenfalls im Verständnis der chinesischen Tradition.

Interessant sind dann aber die Überschriften der 135 Abschnitte, die meistens paarweise zusammengehören. Deshalb sind die Überschriften, in der Regel vier Schriftzeichen umfassend, auch paarweise aufeinander abgestimmt. Sie fassen die Inhalte dieser Abschnitte prägnant, manchmal ungewöhnlich zusammen, paarweise den gleichen Formulierungsduktus aufweisend. Dieser Duktus entspricht dem einer literarischen Kleinform, die sich als „sprichwörtliche Redensart“ oder als „geflügeltes Wort“ kennzeichnen ließe. Noch in der chinesischen Gegenwartssprache werden solche Vier-Zeichen-Bildungen alten Herkommens oft verwendet, doch ihre Bedeutung muß wie bei einer fremden Vokabel gelernt werden, denn Grammatik und Wortbedeutungen

des Literarischen Chinesisch, in dem diese Texte gehalten sind, unterscheiden sich grundlegend vom Gegenwartschinesischen. Umfangreiche Nachschlagewerke unterrichten über die Bedeutung solcher Vier-Zeichen-Wendungen, und nicht wenige von den Abschnittsüberschriften des CCKS sind in solche Lexika übernommen worden. Andererseits hat das CCKS, erkennbar, ältere Geflügelte Worte für seine Überschriften genutzt.

Über die Geschichte des CCKS ließ sich nur wenig ermitteln. In der vorliegenden Form wurde es im Jahre 1674 in dem unbedeutenden Verlagshaus Ueda Jinbe in Kyoto herausgegeben. Ein Gelehrter namens Ritsuan steuerte dazu ein kurzes Vorwort bei, das auf das Jahr 1672 datiert ist. Er dürfte der Herausgeber sein, der den Text für die japanischen Leser einrichtete. Angeblich gehen die Holzschnitte und überhaupt die Zusammenstellung der Geschichten des CCKS auf einen chinesischen Druck aus der mongolischen Yüan-Dynastie (1260–1367) zurück. Der Stil der Holzschnitte spricht nicht dagegen, und den ausgewählten Geschichten läßt sich sogar ein bestätigendes Argument entnehmen: Die letzten dieser Geschichten spielen um das Jahr 1200 und stehen in Zusammenhang mit chinesischem Widerstand gegen das Steppenvolk der Dschurdschen, das unter der dynastischen Bezeichnung Chin (1115–1234) in Nordchina eine Fremdherrschaft errichtete. Das erklärte dann auch, warum das CCKS in China anscheinend nicht überliefert wurde, denn auch in nicht wenigen weiteren Geschichten klingt an, daß „aufrechte“ chinesische Würdenträger sich gegenüber Personen behaupteten, die auf irgendeine Weise als fremdländisch angesehen wurden. Vielleicht wurde das CCKS schon unter der Fremdherrschaft der Mongolen verboten, vielleicht auch erst unter der späteren Fremdherrschaft der Manchu (1644–1911), die für ihre Bücherverbote berüchtigt ist. – Nicht selten blieben dann dermaßen mißliebige Schriften allein in Japan bewahrt.

Die Geschichten des CCKS betreffen einen Zeitraum, der aus vorhistorischen Urzeiten bis ungefähr zum Jahre 1200 n. Chr.

reicht. Als eigentümlich mag erscheinen, daß augenfällige Zeitangaben in ihnen nicht begegnen. Traditionsgemäß wird die chinesische Geschichte nach der Abfolge ihrer Herrscherdynastien periodisiert, doch die Namen dieser Dynastien erscheinen in den Texten des CCKS, die den Holzschnitten beigegeben wurden, beinahe nie. Auch ein schon recht fortgeschrittener Student der chinesischen Geschichte heute wird viele von diesen Geschichten nicht unverzüglich einer bestimmten Zeit zuordnen können, aber das ist durchaus Absicht: Die chinesische Geschichte soll – von ihren epochalen Brüchen absehend – als ein Kontinuum von moralisch vorbildlichen Verhaltensweisen erscheinen, bei ihren Herrschern und deren Untertanen, die, so sie den Moralvorstellungen der konfuzianischen Lehrtradition folgen, in die hohe Position eines kaiserlichen Würdenträgers gelangen oder wenigstens historischen Nachruhm erlangen können.

„Moralische Geschichten“ dieser Art hat die chinesische historiographische Tradition in gewaltiger Fülle bewahrt, denn Geschichtsschreibung diente in China stets nicht nur der Überlieferung dessen, das geschehen war, sondern vor allem der Kennzeichnung dessen, was im Sinne der konfuzianischen Morallehre als lobens- oder tadelnswert erschien. Viele Geschichten hat das CCKS frühen Hauptwerken der chinesischen Geschichtsschreibung entnommen, denen bis heute dieser Rang zuerkannt wird. Andere Geschichten stammen aus eher nebensächlichen Quellen, aber auch solche Einschätzungen ändern sich mit den Zeiten. Manchmal fragt sich ein Leser heute, der noch viel mehr solcher Geschichten in der alten Geschichtsschreibung kennt, warum das CCKS ausgerechnet diese und jene auswählte.

Natürlich verändert das CCKS gelegentlich den Wortlaut seiner Quelle ein wenig, kürzt und faßt zusammen. Aber beinahe nie geschieht das unbedacht. Meistens nennt es auch die Quelle, der es den jeweiligen Text entnahm – und da wundert sich sein Student nicht selten! Die Quellenangaben sind unein-

heitlich, manchmal bis zur Nichtidentifizierbarkeit verkürzt, falsch oder irreführend, und hier und da fehlen sie ganz.

Verwunderung wäre auch über die zahlreichen „Schreibfehler“ bei der Wiedergabe der Texte angebracht. Zahlreiche Schriftzeichen, sogar bei den Namen, erscheinen in der Gestalt eines Schriftzeichens, das dem korrekten zwar ähnlich sieht, aber doch eben eine Fehlschreibung ist. Für solche Nachlässigkeiten ließe sich am ehesten der Holzschneider verantwortlich machen, der Bild und Text für den Druck in einen Holzblock schnitt. Vielleicht war er der Schrift nicht kundig oder nur unzulänglich. Wegen solcher Fehler hier und da eine ganze Tafel mühsam und aufwendig neu schneiden lassen? Das mag dem Herausgeber als zu kostenträchtig erschienen sein. Aber ein anderer Gesichtspunkt kommt hinzu, der mit den Kommentaren des Herausgebers zusammenhängt.

Wie zu sehen, hat er dem Text seiner Geschichten kommentierende Bemerkungen eingefügt. Nach einer chinesischen Gepflogenheit, die im 1. Jahrhundert n. Chr. eingeführt wurde, stehen solche Kommentare unmittelbar hinter den Textstellen, auf die sie sich beziehen: zweizeilig und in entsprechend kleineren Schriftzeichen. Sie bieten Erklärungen zum Inhalt des Textes, zur Bedeutung seltener Wörter, sogar zu deren Aussprache. Wenn die Quelle des jeweiligen Textes bereits einen Kommentar hatte, dann bediente sich der Herausgeber in der Regel bei diesem, doch andernfalls verfaßte er eigene kommentierende Bemerkungen.

Außerdem mußte er, zumindest der Herausgeber der japanischen Fassung, einer Eigenart dieser chinesischen Texte für sein japanisches Lesepublikum genügen: Dieses kannte zwar die chinesischen Schriftzeichen und verwendete sie auch für die eigenen Schriften, oft allerdings deren Bedeutung nuancierend. Aber die sprachlichen Strukturen des Japanischen sind der chinesischen Sprache nicht verwandt, und das wird beim Satzbau, bei der Syntax, problematisch. Deswegen haben japanische Lehrer ein System von „diakritischen“ Zeichen entwickelt, durch die

ihre Schüler einen chinesischen Text entsprechend der Syntax des Japanischen lesen konnten. Diese Lesehilfen hat der Herausgeber ebenfalls eingefügt.

Der oben bedachte ungebildete Holzschnneider schreibt aber oft im Kommentar ein Schriftzeichen in der kleinen Form korrekt, das er zuvor im Text falsch geschrieben hatte. Vielleicht verbirgt sich hinter solchen „Fehlschreibungen“ also ein didaktisches Prinzip: Der Student des CCKS soll auf leicht verwechselbare Schriftzeichen hingewiesen werden, die in handschriftlichen Formen sogar noch leichter verwechselbar wären, und zu Überlegungen darüber gebracht werden, was die korrekte Schreibung sei.

Nicht selten passen auch die bildhafte Darstellung und der geschriebene Text der Geschichte nicht ganz zusammen. „Künstlerische Freiheit“ dürfte bei diesen handwerklich-schlichten Holzschnitten nicht als Ursache hierfür beansprucht werden, denn der – zahlende – Herausgeber wird dem Holzschnneider schon bedeutet haben, wie er die jeweilige Szenerie dargestellt haben wollte. Auch an solche Unterschiede ließen sich – eine Lehrsituation unterstellend – förderliche Bemerkungen knüpfen, manchmal sogar witzige. Indes, niemand hat solche frühen illustrierten Lehrschriften für den Alltagsgebrauch bisher untersucht, und nur durch solche Untersuchungen ließen sich vertiefte Einblicke in die Unterrichtspraxis früherer Jahrhunderte gewinnen. Für Einblicke in didaktische Übungen sind solche Einzelheiten jedenfalls überaus interessant.

Einem westlichen Leser heute sind diese Geschichten noch fremder als einem jungen japanischen Studenten im 17. Jahrhundert, auch einem chinesischen. In beiden Ländern hatten sich die Lebenswelten in jeder Hinsicht von den Gegebenheiten im China dieser Geschichten entfernt, und Formen der Literatur waren aufgekommen, die tatsächlich nachvollziehbare Geschichten erzählten, sogar in Romanform, aber diese „Alten Geschichten“ blieben notwendig. Einerseits dienten sie der Einübung in eine Form des Chinesischen, das Literarische Chinesisch, in der in beiden Län-

dern die Oberschicht schriftlich kommunizierte und die auch die Grundlage der Behördensprache war. Wer der Beamtenschicht angehörte oder in sie aufsteigen wollte, mußte in dieser Sprachform geübt sein. Andererseits waren die gesellschaftlichen Verhaltensweisen in allen sozialen Schichten noch bei weitem nicht so gefestigt, daß auf moralorientierende Vorbilder verzichtet werden konnte. Außerdem mußten schlicht auch Kenntnisse historischer Realien zur chinesischen Geschichte vermittelt werden, auch in Japan.

Über letztere gebietet ein deutscher Leser dieser Geschichten heute erst recht nicht. Deshalb erschien ratsam, jeder Geschichte eine kurze erläuternde Bemerkung anzufügen. Diese Bemerkungen enthalten manche Hintergrundkenntnisse, die auch ein junger Student seinerzeit erproben oder hinzugewinnen sollte und die ein Leser heute vielleicht als nützlich empfindet, doch sie sollten auch nicht jede Kleinigkeit erläutern – und vor allem nicht einem einheitlichen Schema folgen, auch nicht eine wissenschaftliche Analyse andeuten. Die Dreiheit von Holzschnitt, Text der Geschichte und eingefügten kommentierenden Bemerkungen führt immer wieder, im Vergleich, zu interessanten Beobachtungen – und die Quellenangaben kommen hinzu. Auf einige von diesen weisen die erläuternden Bemerkungen hin, aber nur hier und da. Auf einige grundlegende Kenntnisse zur kulturellen Tradition Chinas und einige Kenntnisse zum Verständnis der jeweiligen Geschichte verweisen diese erläuternden Bemerkungen ebenfalls, doch ein Leser dieser Geschichten und ein Betrachter der Holzschnitte heute mag sich zu ihnen seine eigenen Gedanken machen.

In diesem Zusammenhang läßt sich bereits eine auf den ersten Blick befremdliche Eigenart dieser Geschichten erklären. Beinahe formelhaft führen sie nach dem eingangs genannten Namen einer Person noch deren sogenannten Mannesnamen an, der besser Großjährigkeitsname hieße, da auch Frauen einen solchen tragen konnten. Er wurde in der Regel im Alter von zwanzig Jahren angenommen und blieb dann der Name, der im öffentli-

chen Leben einer Person geführt wurde. In allen biographischen Darstellungen im traditionellen China wird dieser Name denn auch als unerlässlich so formelhaft wie hier angeführt.

Bei der Vorbereitung dieses Büchleins stand etwas ganz anderes im Hintergrund als die Vermittlung von Kenntnissen über Moralität in der chinesischen Geschichte oder gar über deren Abläufe. Dieser Hintergrund ist vielleicht sogar ein „Anliegen“: die Geschichte des chinesischen Holzschnitts. Lange vor Europa, schon im 9. Jahrhundert, wurde diese Form der Vervielfältigung von Bildern und Schriften in China genutzt, zunächst in der Form von Einblattdrucken für religiöse Zwecke, wie auch dann in Europa, wo bald die Buchholzschnitte hinzukamen, wie in China. Während die europäische Holzschnitt-Tradition sich nach der Dürer-Zeit, um 1500, in alle möglichen Ausdrucksformen entfaltete und weitere graphische Techniken anregte, blieben die chinesischen Holzschnittkünstler dem Buchholzschnitt verbunden, verfeinerten aber ihre Darstellungsformen beständig. Von berühmten Farbholzschnitten abgesehen, ist die chinesische Holzschnittkunst im Westen weitgehend unerforscht und unbekannt. Westliche Kunstwissenschaftler haben ihr nur wenige beiläufige Blicke zugedacht. Aber auch jüngste Überblicksdarstellungen chinesischer Wissenschaftler zu dieser künstlerischen Tradition hangeln sich immer nur an berühmten dergestalt illustrierten Werken entlang, ohne sich für Details zu interessieren. Ein Grund hierfür ist, daß die Fülle dieser Holzschnitte nicht zusammenfassend dokumentiert ist. – Zu einer umfassenderen Wahrnehmung der chinesischen Holzschnittkunst sollen diese 135 Holzschnitte des CCKS anregen.

Wer mag das CCKS dereinst gelesen haben, in China und dann in Japan? Als Student darf ein solcher Leser wohl bezeichnet werden, aber als ein Student welchen Alters? Die Art der Texte legt die Vermutung nahe, in ihm einen fortgeschrittenen Anfänger zu erblicken, der sich auf die staatlichen Prüfungen für die Beamtenlaufbahn vorbereitete oder überhaupt die „Schriftsprache“ der

Gelehrten lernen sollte. Einem solchen wäre diese „Schriftsprache“, das Literarische Chinesisch, der Texte, wohl angemessen, und die nicht eben seltenen schwierigeren Passus hätten einem Lehrer dann reichlich Gelegenheit für weiterführende Hinweise, sprachliche und inhaltliche, geboten, während die Holzschnitte zu müßigem Betrachten zwischendurch einluden.

Diese Erwägung darf jedoch nicht darüber hinwegtäuschen, daß die Quellen, denen diese Geschichte entnommen wurden, einem ganz anderen Kreis von Adressaten angehören. Überwiegend, wie schon gesagt, stammen diese Geschichten aus wichtigen und überaus umfangreichen historischen Quellen, die gemeinhin nur von hochgebildeten Literaten, die gleichzeitig kaiserliche Würdenträger waren, studiert wurden. Die Moralvorstellungen, welche diese Geschichten vermitteln, sind also gleichzeitig diejenigen der politischen Führungsschicht des kaiserlichen China. Nach Lage der Dinge wurden sie nicht immer beherzigt, aber sie standen doch in den Hintergründen politischen Handelns – und auf sie ließ sich leichthin in der politischen Auseinandersetzung verweisen. Wohl nie sonst auf der Welt hat sich eine politische Führungsschicht so unablässig die Kategorien moralorientierten politischen Handelns – in der Lehrtradition des Konfuzius (551–479 v. Chr.) – als Spiegel vor die Augen gehalten wie die Literatenbeamten des kaiserlichen China. Da war angezeigt, diese Kategorien schon frühzeitig einzuüben. Als Einübung in moralorientiertes Handeln von Politikern läßt sich das CCKS also zusätzlich verstehen, neben seinen sonstigen Zielen. Auf diese Weise gewinnt das weithin unbekannte und auch unbedeutende Werk CCKS eben doch Bedeutung.

Hamburg, 8. Dezember 2010

Hans Stumpfheldt

„Fürsten und Untertanen: Alte Geschichten“ – so ließe sich der Titel dieser Sammlung von 135 Holzschnitten übersetzen, die im Jahre 1674 in Japan erschien. Die Holzschnitte illustrieren, verbunden mit entsprechenden Texten, Beispiele für mustergültiges Verhalten im Sinne der konfuzianischen Lehrtradition, die in China und Japan damals offiziell gefördert wurde. Alle Beispiele stammen aus der älteren chinesischen Geschichte, doch nicht wenige von ihnen sind bis heute nicht nur bekannt, sondern sogar sprichwörtlich geworden: Musterbilder für Verhaltensnormen im kaiserlichen China, die allerdings universale Gültigkeit beanspruchten. Erläuternde Bemerkungen zu den Holzschnitten und den Texten vermitteln einige Hintergründe.

Hans Stumpfheldt, Jahrgang 1941, hatte bis zu seiner Emeritierung 2006 den Lehrstuhl für Staat und Gesellschaft Chinas an der Universität Hamburg inne. Zu seinen Forschungsschwerpunkten gehören die Geschichte und Staatsphilosophie der Han- und Vor-Han-Zeit. Daneben war es ihm schon immer ein besonderes Anliegen, ganz unterschiedliche sinologische Themen in Vorträgen, Artikeln und Rundfunksendungen auch einem breiteren Publikum nahezubringen.

ISBN 978-3-940527-52-3



ISSN 1868-4866



OSTASIEN Verlag
www.ostasien-verlag.de